ПРОБЛЕМЫ ОМОНИМИИ В УЗБЕКСКОМ И РОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ
THE PROBLEM OF HOMONYMY IN UZBEK AND RELATED LANGUAGES

Абдурахманова Мукаддас Турсуналиевна
доцент НУУз, кандидат филологических наук

Аннотация: Понятие и проблема омонимии, порядок и принципы ее разграничения с полисемией, классификация и типы. Сравнительный анализ омонимии в узбекском и родственных языках, особенности проявления данной категории и направления лингвистического исследования.

Ключевые слова: понятие и проблема омонимии, межъязыковые омонимы, словоформы, анализ лексических омонимов, семантические, морфологические, словообразовательные, синтаксические омонимы.

Annotation: The problem of homonymy, the order and principles of its differentiation from polysemy, classification and types. Comparative analysis of homonymy in Uzbek and related languages, features of the manifestation of this category and directions of linguistic research.

Key words: concept and problem of homonymy, interlingual homonyms, word forms, analysis of lexical homonyms, semantic, morphological, derivational, syntactic homonyms.

Актуальность темы: Несмотря на обширную лингвистическую литературу, посвященную омонимии, точки зрения на роль этого явления в языке и речи продолжают оставаться диаметрально противоположными. Ещё А.А. Реформатский писал о том, что «вряд ли правы те исследователи, которые утверждают, что образование омонимов - это обогащение словарного состава языка… Скорее, наоборот, омонимы во всех случаях - это досадное неразличение того, что должно различаться».

Сравнительные исследования помогают проникнуть в суть языковых процессов и глубже понять законы, управляющие ими.

Цель исследования: произвести сравнительный анализ омонимии в узбекском и родственных языках.

В исследовании ставится комплексная цель:

• определение категории межъязыковых омонимов и их классификация по типам соотношений слов в плане содержания, в плане выражения и по происхождению;

• установление границ между межъязыковыми омонимами;

• изучение механизмов лексической интерференции, вызванной межъязыковой омонимией, приводящих к семантическим изменениям и заимствованию новых слов.

Для достижения этой цели были определены следующие задачи:

- Рассмотреть понятие и проблему омонимии
- Выделить виды омонимии
- Рассмотреть омонимию в узбекском языке
- Рассмотреть омонимию в родственных языках

Объектом исследования являются лексические узбекские и родственные межъязыковые соответствия омонимичного характера, совпадающие в плане выражения в одной или нескольких соответствующих друг другу словоформах и относящиеся к одной и той же знаменательной части речи.

Предмет исследования - явление омонимии в узбекском и родственных языках.

Научная новизна исследования состоит в том, что в ней предпринимается попытка систематического анализа лексических омонимов и случаев речевой омонимии в узбекском и родственных языках.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что предлагаемое в нем изучение материалов узбекского и родственных языков XI-XVII вв. по словарям и памятникам письменности позволит выявить характерные для того времени типы омонимов и их исторические изменения, сделать выводы об основных тенденциях развития омонимии и проследить влияние омонимии на лексический состав и грамматику. Кроме того, в ходе исследования становятся очевидными основные проблемы изучения системных отношений в лексике на историческом материале и намечаются дальнейшие перспективы этого изучения.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования ее результатов при анализе памятников письменности, в преподавании курса исторической грамматики узбекского языка и при создании исторического словаря омонимов. Выводы, содержащиеся в исследовании, могут послужить базой для дальнейшего изучения механизмов возникновения омонимии в лексике, словообразовании, морфологии и синтаксисе узбекского и родственных языков. Результаты исследования могут быть использованы:

• для дальнейшего исследования обширной проблематики межъязыковой эквивалентности;

• в переводческой деятельности;

• в учебном процессе: в практике преподавания узбекских и родственных языков, в обучении теории и практики перевода, в том числе при подготовке профессиональных переводчиков в различных сферах деятельности, в

лекционных курсах по сравнительному (сопоставительному) языкознанию и лексикологии, при составлении учебных пособий;

• в практической лексикографии;

• для решения некоторых задач эколингвистики, связанных с распространением билингвизма.

Понятие и проблема омонимии.

В настоящее время проблеме омонимии придается очень большое значение в самых разнообразных лингвистических концепциях и в самых различных областях лингвистического исследования. Круг вопросов, связанных с омонимией, очень широк: способы разграничения и выделения омонимов - семантические, морфологические, словообразовательные, синтаксические - на основе различий в формах сочетаемости, реакция языка на омонимию, утрата слов в силу омонимии, устранение омонимии путем лексических заимствований, нерегулярные, обусловленные омонимией изменения звуковой формы слов, преобразования морфологического состава слов для избежания омонимии, новообразования в приемах сочетания морфем и слов, порожденные «борьбой» омонимов, задерживающее действие фразеологических выражений при отмирании омонимов, степень «терпимости» разных языков к омонимии, явления аттракции или контаминации при омонимии, дифференциация значений у омонимов и омонимических форм, структурные различия между омонимией и полисемией, пределы и возможности омонимии в системе знаков и многое другое. Омонимы в тюркских языках называют первоначальными (первыми, древними), в результате этого в настоящее время возникли другие виды омонимов производных слов. Если сравнивать с первоначальными (первыми) омонимами, то можно заметить, что со временем звуковые аналогии (сходства) исчезают и переходят в иную форму.

Поиски точных структурных отличий, характеризующих различия и соотношения омонимов в системе языка, - своеобразная черта узбекского языкознания, особенно с 20-х годов XX в. Однако общие закономерности развития омонимии в системе языков разного строя и даже в системе узбекского языка, а также критерии разграничения разных типов омонимов до сих пор остаются совершенно невыясненными.

Межъязыковая омонимия считается языковой аномалией, препятствием коммуникации. Это слова двух (или более) контактирующих языков, которые совпадают по звуковой или графической форме и различаются (в разной степени) по значению

Виды омонимии.

Омонимия имеет несколько видов:

Лексическая омонимия: звуковое совпадение различных по значению языковых единиц, принадлежащих к одной и той же части речи:

На турецком (**dil**) - «Язык», на узбекском (**dil**) - «Душа»;

На татарском (**bit**) - «Лицо», на узбекском (**bit**) - «Вошь»;

На турецком (**açınmak**) – «Развиваться, усиливаться, прогрессировать», на узбекском (**achinmoq) – «**Жалеть, сожалеть, сочувствовать»;

На турецком (**araba**) – «Автомобиль», на узбекском (**arava) – «**Араба»;

На турецком (**asil**) – «Благородный, добросовестный», на узбекском (**asil) – «**Лучший, подлинный»;

На казахском (**арман**) – «Заветная мечта, цель», на узбекском (**армон) – «**Несбывшаяся мечта»;

На казахском (**апыл-тапыл**) – «Едва, с трудом», на узбекском (**апил-тапил) – «**Наскоро, наспех»;

На казахском (**абзал**) – «Уважаемый», на узбекском (**абзал) – «**Повод, стремя, седло, потник и т.д.»;

На казахском (**азамат**) – «Гражданин, кормилец семьи, молодец», на узбекском (**азамат) – «**Огромный, громадный, гигантский, грандиозный, величественный, бравый, удалой, доблестный, молодец, удалец»;

Грамматическая омонимия: звуковое совпадение в отдельных грамматических формах различных по значению языковых единиц (омоформы):

Турецкое **gül** «Посмейся» - повелительная форма глагола, узбекское **гул** «Цветок» - имя существительное;

Турецкое **kaymak** «Скользить» - глагол, узбекское **qaymoq** «Сливки» - имя существительное;

Казахское **Тус** «Сон» - имя существительное и **Тус** «Слезай» - повелительная форма глагола, узбекское **Тус** «Цвет» - имя существительное;

Казахское **Айық** «Светлый, ясный» - прилагательное, узбекское **Айиқ** «Медведь» - имя существительное;

Турецкое **Bağ** «Верёвка, завязка, шнурок, тряпка, рукоятка, горсть»- имя существительное **Bog’** «Сад» - имя существительное;

Турецкое **Ağız** «Молозиво» – имя существительное, узбекское **Og’iz** «Рот» - имя существительное.

Фонетическая омонимия: звуковое совпадение различных по значению языковых единиц, имеющих разное написание (омофоны).

Турецкий языковед Гюнай Карагач отмечает, что «фонетические изменения в языке возникают в результате неодинакового функционирования органов звукообразования. Эти отличия передаются от одного человека к другому, впоследствии к обществу, что способствует появлению в родственных языках

различительных свойств. Таким образом фонетические изменения в том или ином обществе и регионе служат образованию омонимов».

Çığırtma I. Духовой музыкальный инструмент, являющаяся измененной формой слова çağılamak. "Bu lakırtıların arasında çığırtma gibi ince çocuk sesi") - (Среди голосов раздавался звук чыгыртма подобный детскому голосу».

Çığırtma II. Название блюда похожего на бўғирсоқ (узбекское национальное мучное изделие). Çığırtma yapmak (делать чыгыртма).

Çığırtma III. Çığırtma işi (позвать).

Омонимы, образованные с помощью добавления или выпадения звуков произошли от слов, используемых в древнетюркском языке в разных формах, которые приобрели похожую форму в современном турецком языке. Одним из омонимов в турецком языке является глагол – **sor** – узбекское **сўр**. Первое значение этого глагола сосать, а второе спрашивать. В настоящее время между этими двумя глаголами нет ни фонетических, ни морфологических различий. Однако известно, что глагол **sor** в значении спрашивать в древнетюркском языке имел форму **sor(a)** как узбекском языке **сўра.**

Производные омонимы в пределах одного гнезда: к этой группе относятся производные омонимы, производящим для которых служит один и тот же глагол, являющийся исходным словом гнезда. Омонимия при таких парадигмах возникает благодаря омонимичности основ, аффиксов или одновременно – основ и аффиксов: **бетла** (осмелиться, сметь) и **бетла** (пронумеровать страницы рукописи); **бошла** (начинать), **бошла** (спец., поставить новые союзники) и **бошла** (вспомогательный глагол, приступить к действию, означаемому основным глаголом), **дамла** (тушить) и **дамла** (заваривать).

Графическая омонимия: графическое совпадение языковых единиц, имеющих разное произношение: Сюда следует отнести омонимические парадигмы производных глаголов, образованных от созвучных, но не омонимичных слов. Об отсутствии омонимии производящих слов таких парадигм свидетельствует их разное членение: **ўт-а-моқ** (очищать от сорняков) и **ўта-моқ** (исполнять), **яраш-моқ** (мириться) и **яра-ш-моқ** (быть к лицу), **уюш-моқ** (объединяться) и **ую-ш-моқ** (затекать, неметь). В узбекском языке непроизводные глагольные омонимы образуются главным образом от основ глаголов. Известно, что инфинитив в узбекском языке выражается при помощи суффикса **-моқ**, что соответсвует русскому показателю инфинитива **-ть.** Однако, в словаре омонимов узбекского языка Ш. Рахматуллаева, который является единственным словарем омонимов общего характера, глаголы приведены в форме повелительного наклонения, например, *оз* вместо *озмоқ* (Рахматуллаев, 1984: 92). Непроизводные омонимы узбекского языка, по классификации Ш. Рахматуллаева, делятся на два основных вида: 1) омонимия как результат

совпадения плана выражения; 2) омонимия как результат расширения лексического значения. Совпадение плана выражения предусматривает воникновение трех разных видов омонимии: 1) омонимия между узбекскими лексемами; 2) омонимия между узбекскими и заимствованными лексемами; 3) омонимия между заимствованными лексемами.

а) Глаголы-омонимы, возглавляющие разные словообразовательные гнезда: **бела I** (укладывать в узбекскую колыбель) и **бела II** (запачкать, выпачкать в чем-то), **бит I** (кончаться, заканчиваться), **бит II** (уродиться) и **бит III** (написать), **бўл I** (делить, разделять) и **бўл II** (быть).

б) Глаголы-омонимы, возглавляющие одно и то же словообразовательное гнездо. Главным критерием порождения таких омонимов является семантическая деривация: **бер I** (давать, предоставлять) и **бер II** (вспомогательный глагол значения завершенности; продолжительности действия), **бич I** (кроить) и **бич II** (кастрировать, холостить).

Возникновение слов обусловлено назывной функцией самого слова, то есть с процессами называния того или иного объекта, явления, свойства. Однако, создание для каждого объекта, явления или свойства отдельного обозначения привело бы к возникновению громоздкой языковой системы. Поэтому в языке действует принцип экономии в плане выражения языка, так возникает вторичная номинация, то есть употребление уже существующих слов для обозначения различных явлений действительности. Это приводит к асимметричности языкового знака, то есть ситуации, когда одному означаемому соответствует несколько означающих и наоборот. Так возникает явление полисемии - наличие у одного слова нескольких значений и омонимия - одинаковость формы при разных значениях. Причины, лежащие у истоков омонимии, связаны, в первую очередь, с историческим развитием языковой системы, с теми фонетическими, фонологическими, морфологическими, семантическими изменениями, которые претерпевает язык в процессе своей истории, а так как подобные изменения всегда происходят в лексической системе, то возникновение омонимии является неизбежным.

Интерес к изучению омонимии, их происхождению и развитию в отдельных языках, в семьях и группах родственных языков то разгорался, то затухал, но никогда не исчезал полностью. Это объясняется тем, что явление омонимии многоаспектно и требует всестороннего языкового анализа.

Заключение

Результаты данного исследования вносят определенный вклад в методологию изучения омонимии как лексической категории, что открывает новые перспективы в изучении лексико-семантической структуры слова в узбекском и родственном языках. Проведённое исследование даёт возможность

проследить за закономерностями формирования разных групп слов-омонимов и открывает новые перспективы их изучения узбекском и родственном языках.

Изучение омонимов, выяснение путей их образования, а также определение их различных типов и видов имеют прямое отношение ко многим проблемам языка, от правильного разрешения которых зависит решение и ряда вопросов исторической лексикологии, семасиологии, лексикографии и грамматики. Исследование омонимов и составление их словаря помогут правильно определить семантические границы слов, и будут иметь большое практическое значение для лексикографической работы.

Исследование этого явления сможет предоставить полезные материалы для изучения механизмов семантической эволюции слов общей лексики и понимания роли межъязыковых омонимов и других межъязыковых соответствий омонимичного характера в культуре и языке.

Список использованной литературы:

1. Табутарова О.А. Пути образования лексических омонимов в современном бурятском языке // Современные проблемы филологии. -УланУдэ, 2003.- с.70-73.
2. Воян 2002: Воян К. Введение в анализ межъязыковых лексических омонимов на примере польского, русского и финского языков. Человек. Язык. Культура. Межвузовский сборник статей. Курск, 2002, вып. 2, с. 13-21.
3. Панов М.В. О значении морфологического критерия для фонологии. Библиотека: Теория языка.Создано 5 сентября 2007. Адрес: http://209.85.129.132/search?q=cache:opJ62s6MoSEJ:genhis.philol.msu.ru/article_203.ht ml; Интернет.
4. Абаев, В. И. Выступление на дискуссии по омонимии // Лексикографический сборник. Вып. 4. М., 1960. С. 198.
5. Раҳматуллаев Ш. Омонимларнинг изоҳли луғати. Тошкент, 1984.
6. Атаева Р. Р. Структурное своеобразие русских поливершинных словообразовательных гнезд асимметричного типа // Вестник Челябинского университета, 2019. № 6 (428). Филологические науки. Вып. 117. С. 23-31. [Ссылка на источник: Курбанов Б.Ш. Непроизводные и производные омонимы русского и узбекского языков // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, N4. С. 58-68.
7. Мирзаева Ш. Р., Усманова С. Ю. Омонимы русского языка в частеречном аспекте. Русский язык и литература в Узбекистане – 2016 // Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 125-летию со дня рождения М. А. Булгакова. Ташкент: НУУз, 2016. С. 71-73. [Ссылка на источник: Курбанов Б.Ш. Непроизводные и производные омонимы

русского и узбекского языков // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, N4. С. 58-68.

8. Пардаев А. С., Кодирова З. А. Словообразовательные гнезда как критерий разграничения непроизводных омонимов в русском языке // Актуальные проблемы русского словообразования. Материалы традиционного Республиканского семинара в рамках Узбекистанской научной школы русского словообразования. Ташкент: НУУз, 2016. С. 68-72. [Ссылка на источник: Курбанов Б.Ш. Непроизводные и производные омонимы русского и узбекского языков // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, N4. С. 58-68.

9. Хасанов Э. Р. Факторы, определяющие развитие полисемии. Русский язык и литература в Узбекистане – 2016 // Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 125-летию со дня рождения М. А. Булгакова. Ташкент: НУУз, 2016. С. 133-134. [Ссылка на источник: Курбанов Б.Ш. Непроизводные и производные омонимы русского и узбекского языков // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, N4. С. 58-68.

10. ÖZCAN, Aynur. ‚Türkiye Türkçesi ve Yeni Uygur Türkçesindeki Ortak Kelimeler Üzerine‘. Dil ve Edebiyat Araştırmaları Sempozyumu Mustafa Canpolat Armağanı, Yay. Aysu Ata ve Mehmet Ölmez, Ankara 2003: 161-169.

11. YAMAN, Ertuğrul. Türkiye Türkçesi ve Özbek Türkçesinin Söz Dizimi Bakımından Karşılaştırılması. Ankara 2000.